

EDWIN MORGAN*

Cuando te vas

Cuando te vas,
 si te vas,
 y yo debiera querer morir,
 nada hoy que pueda salvarme
 sino el tiempo
 en que te quedas dormido en mis brazos
 en tan dócil entrega
 que dejo la habitación oscureciendo
 apuro el atardecer, hasta
 que reposo o que la fresca levedad
 de la lluvia te despierte.
 Te pregunto si en sueños oíste la lluvia,
 y adormilado murmuras: te amo.

(De *The second life*, 1968)



Hambre

en esa habitación hay un espejo
 y en ese espejo hay una habitación
 y en esa habitación hay un territorio de velos
 y en ese territorio hay un lago de café
 y en ese lago hay una isla de enanos ou kirsch
 y en esa isla hay un manantial de prunelle de bourgogne
 y en ese manantial hay un tallo de honche de chevreuil
 y en ese tallo hay una savia de givry clos st peirre
 y en esa savia hay un trazo de petite fondue
 y en ese trazo hay una gota de juliénas
 y en esa gota hay una célula de pochouse seurroise
 y en esa célula hay jalea de rully blanc
 y en esa jalea hay un núcleo de galantine de jambon
 y en ese núcleo hay una mancha de mácon lugny
 y en esa mancha hay un mapa de piel
 y en ese mapa hay un territorio de harapos
 y en ese territorio hay una habitación de huesos
 y en esa habitación hay un espejo
 y en ese espejo hay una habitación

(De *Uncollected poems*, 1976-1981)



Levi-Strauss ante el detector de mentiras

cuálquier clasificación es superior al caos
 al es superior a a
 cuál u e i o es superior a a
 así o es su a s
 os n o o a s
 cuó as n o
 cu c o es al a
 al a es superior a s
 clas e superior a s
 cla n es caos
 cuál clasifica al caos
 cual ficción
 c a er al caos
 ficción es rio
 ficción es superior caos
 clas e al caos
 r a
 r a
 r a
 cualquier a ficción es superior caos

(El primer verso es una cita del libro de Levi-Strauss *La mente salvaje*)
 (De *The new divan*, 1977)



* Edwin Morgan (Glasgow, 1920) es un ensayista y poeta escocés moderno. Su preocupación ha sido partir de la tradición poética escocesa, con sus variadas identidades, y entrelazarla con diferentes expresiones literarias europeas. Es un insomnante traductor de poesía rusa, húngara, alemana, francesa, española y recientemente mexicana y chilena al inglés y al escocés. Sus temas son los de todos los días, desde los muy urbanos de su Glasgow, las novedades de los viajes allende los mares y aun de nuestro planeta, las novedades como el internet, la reflexión sobre el pasado y sus personajes. Por supuesto, también el lirismo que exalta el amor y el desencuentro. (Nota y traducción de Juan Luis Campos, email: mlr@geo.cd.ac.uk).